



番禺會所華仁小學

Pun U Association Wah Yan Primary School
(A Jesuit-administered School)

校訊

School Bulletin

ISSUE 19期

6/2019

地址：香港北角百福道二號 電話Tel：(852)2572 2140 傳真Fax：2572 4970 電郵Email：school@puwy.edu.hk
Address：2 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong. www.puwy.edu.hk https://www.facebook.com/puwynews/

Parents' Commitment

家校合作 共創美好清潔新校園

A Beautiful and Clean New Campus Created With Home-School Cooperation



看！校長和家長義工都戴上了手套，整裝待發去進行校園大清潔。

Look! The Principal and the parents have their gloves on, and are ready to cleanse the campus.

在我校復活節搬校期間，家教會招募了五十位家長義工，於4月18日到百福道新校舍進行校舍大清潔。感謝家長義工踴躍參與，自備手套和清潔劑等，不辭勞苦地為孩子們服務，付出寶貴時間及心力，還不時為學校定期提供不同支援。我們衷心感謝家長義工在家教會及學校活動上的支持，有你們真好！在未來的日子裏，期望有更多的家長加入義工服務的隊伍中，為促進家校合作，為孩子們營造一個更美好的學習環境。



在家不用做家務卻堅持留守到最後的家長義工，誓要將班中的膠椅都推去洗手間逐一清洗。

Parents who normally do not do chores at home insist on moving all chairs to the toilet for thorough washing.



艱辛的清潔工作全靠我們的男家長義工。

Thanks to our male parent volunteers who carried out the tough cleansing work.



清潔用品已備妥，大掃除即將開始！
We are ready for the thorough cleansing!

During the School's relocation exercise in the Easter holidays, the PTA called upon 50 parent volunteers to carry out a thorough cleansing of the new campus on 18th Apr. We are grateful for these enthusiastic parents who prepared their own gloves and detergent to clean the campus. We sincerely thank you all for your support in PTA and school activities. What a blessing to have such supporting parent partners! In future, we hope more parents will help as volunteers to create a better school environment for our children.



不會放過課室的任何一個角落。
No corner in the classroom is missed.



經過清洗後，飲水機潔淨如新。
The drinking fountains are sparklingly clean after cleansing.



分工合作齊清潔。
Collaborative cleaning.



齊心就能事成，孩子們感謝您們。
Our children thank you for your teamwork.

朝氣勃勃的夏季新校服

The Energetic New Summer School Uniform

校服是學生身份的標誌，反映出校園文化氣息，也代表着學生在學校生活的精神面貌。為了迎接新校舍，帶來新景象，由18至19年度小一新生開始，更換新款校服。新校服的設計美觀與舒適並重，是傳統與創新的結合。

School uniform represents students' identities and reflects the School's cultural atmosphere. It shows the spirit of our students' school life. To bring new sights to our new campus, P1 students' school uniform design has been changed starting from the 2018-2019 academic year. The design of the new school uniform is both attractive and comfortable, and is a combination of tradition and innovation.



新夏季校服的短袖白襯衫由燕子領轉為恤衫領，以便繫上領帶，展現學生朝氣勃勃的一面，也穿出了時代感。

The short-sleeved shirt of the summer uniform has been changed from having a swallow collar to a shirt collar for the ease of wearing a tie. It shows our students' energetic spirit with modernity.



白襯衫配上深灰短西褲，再繫上黑色的皮帶，還可選擇配戴金屬校章或繫校扣。

The white shirt with dark grey shorts and black belt. Students can choose to wear the metal school badge or the school tie.



為方便學生做運動，由反領改為V領設計，再改用快乾物料，材質既柔軟又吸汗透氣，鬆緊適度，穿著起來倍感舒服。

For the ease of doing sports, the new summer PE uniform has been changed from having a shirt collar to V-shaped collar. Quick dry fabric is used in the design so that the uniform is soft, breathable and elastic.



新夏季運動服的短袖運動衫以藍、綠、黃色為主調，左上方繡上校章，配上藍色短運動褲，旁邊繡有黃色及綠色邊，再穿上白色藍邊長襪、黑皮鞋或白皮鞋，更能展現同學們精神抖擻、活力飛揚的一面。

The short-sleeved sports shirt of the summer PE uniform has blue, green and yellow as the main colour tones. The school badge is embroidered on the upper left of the shirt. The blue sports shorts are embroidered with yellow and green stripes. This uniform, together with long white socks with "PUWY" in blue, and black or white shoes, show our students' energetic and lively spirit.

帥氣十足的冬季校服

The Dashing Winter School Uniform

新冬季校服的變動較大，以藍色和灰色為主調，配上鮮艷的金黃色線條。其中校褸的設計由深啡改為鮮藍色，還加了西裝領口設計，穿上後帥氣十足。新校服款式多樣化，可因應天氣和個人需要有多種穿着組合，適合不同季節和場合穿着。

學生穿上新校服，繫上綠色校呔，配上長灰襪，穿着黑皮鞋，顯得更優雅大方，斯文有禮，與校訓中育人以「禮」的理念相契合。在此特別鳴謝設計師梁嗣偉先生的精心設計，令這套新校服美觀、大方、實用，特別受同學們的喜愛。

There are more changes in the new winter school uniform. Blue and grey tones are used with bright golden yellow stripes. The school jacket's design has changed especially from dark brown to admiral blue, and lapels have been added. The design of the new school uniform is diverse and has multiple matching styles for different weather and personal needs. They are able to suit different seasons and occasions.

Students look more elegant and decorous in the new school uniform with green school tie, grey long socks and white leather shoes. This matches one of our school mottoes "courtesy". We are grateful for Mr Anthony Leung, the designer of the school uniform for his meticulous design, which are welcomed by schoolmates.



為了保暖，新冬季運動服上衫改短袖為長袖，改V領為Polo領設計。

The winter sports shirt of the PE uniform is long-sleeved and is with polo collar.



在寒冷的冬天，同學可選擇穿上藍長褲配上不同的外套。

We can choose to wear blue trousers with different jackets in cold winter days.

PUWY字樣

PU+WY

PU+WY

運動服機PUWY字樣

PU+WY

冬天長機PUWY字樣

PU+WY

新校服的設計每個細節都有其含義，PUWY是學校的簡稱，紅色十字和五星設計代表了華仁。

Every detail of the new school uniform design is meaningful. The "PUWY" print is the short form of our school name. The red cross with five stars in the middle represents Wah Yan.

運動服Pattern



運動服上的圖案是WY幾何線條，是「華仁」這兩個字的英文簡稱。

The geometric stripes of the letters "WY" on the PE uniform, is the short form of Wah Yan.

反思腳下的價值觀

Floor Tiles Reflect School's Core Values

大家是否發覺新校舍的地下有甚麼特別之處？其實，在新校舍不同的地方有些地磚上刻有由著名書法家寫的字，這些字是按《耶穌會教育特徵》、《法團校董會章程》、《華小教師特質》、《華小畢業生特質》、天主教學校的願景與使命、其他相關靈修和教育傳統，所制定而成的校本核心價值。將21項核心價值觀以地磚的形式展示在學生平時會經過的地方，旁邊會附有地磚解釋牌，說明該字所代表的意思，期望學生在潛移默化下建立正確的價值觀。

Have you noticed anything special on the floors in our new campus? Twenty-one tiles with different Chinese characters which were written by a well-known Chinese calligrapher, were engraved on the floor. These characters show our school-based core values that were selected from the "Characteristics of Jesuit Education", "The Constitution of the IMC", "PUAWYPS Teachers' Characteristics", "PUAWYPS Graduates' Characteristics", "Vision and Mission of Catholic Schools" and those relevant spiritual and educational traditions. An information card will be installed beside each character, aiming at instilling good and positive values in our students.



進入校門，我們意識到在此學習以禮待人，以禮待己，以禮待天地，因為萬事萬物都值得我們尊重。

禮
Courtesy

Upon entrance into the School, we are aware that we learn here how to treat people, ourselves, Heaven and Earth with courtesy and respect.

當我們進入校門時，第一眼就會看到「禮」字，好讓大家意識到要以禮待人，以禮待己，以禮待天地，因為萬事萬物都值得我們尊重。

Upon entrance into the school, we are aware that the word "Courtesy" at the first sight. We learn how to treat people, ourselves, Heaven and Earth with courtesy and respect.



簡樸生活是自由的生活，脫離物質、金錢、名譽和地位的束縛。

樸
Simplicity

A simple life is a free life, free from chains of materialism, money, fame and status.

在校長室門口的「樸」字，是指簡樸生活是自由的生活，脫離物質、金錢、名譽和地位的束縛。

The word "Simplicity" at the door of the principal's office means that a simple life is a free life, free from the chains of materialism, money, fame and status.



「追求卓越」並非指以絕對標準與其他人的成績或進步的尺度來作比較，而是指每一個人生命每一階段，其個人能力得到最充分的發展。
(《耶穌會教育特徵》#109)

更
Magis

"Magis" does not imply comparison with others or measure of progress against an absolute standard; rather it is the fullest possible development of each person's individual capacities at each stage of life.

(Characteristics of Jesuit Education #109)

在教員室門口的「更」字，有着「追求卓越」的意思，並非指以絕對標準與其他人的成績或進步的尺度來作比較，而是指每一個人生命每一階段，其個人能力得到最充分的發展。

The word "Magis" at the entrance of the teacher's office has the meaning of "pursuing excellence". It does not imply comparison with others or measure of progress against an absolute standard; rather it is the fullest possible development of each person's individual capacities at each stage of life.



華小畢業生能以同理心和慈悲心對待他人，所以「慈」字放在禮堂外建校慈善家牌匾前。PUAWYPS Graduates treat others with empathy and compassion, so the word "Merci" is placed in front of the school charity board outside the auditorium.



聖依納爵鼓勵我們追求卓越(magis)，在學習的過程中盡量發揮天賦才能，作出「更大價值」的貢獻。所以「勤」字放在圖書館的走廊，提醒學生要勤於學習。

St. Ignatius encourages us to pursue excellence (magis), to maximize our talents in the process of learning, and to make "greater contributions in the society". Therefore, the word "Magis" is placed in the corridor of the library to remind students to be diligent in learning.

穗港兩地學生交流及考察

Cultural Exchange between Guangzhou and Hong Kong

2018年11月28至29日，旅港番禺會所主席及校董、陳校長、鄧潔雲顧問和李倩文老師，帶領12位小六學生到番禺參加文化交流活動。首天上午，先認識沙灣古鎮的歷史文化，下午與沙灣中心小學進行中文科寫作教學交流，第一節由我校李老師執教，第二節由沙灣中心小學的曾老師展示課例。第二天，去參觀位於廣州的人工智能汽車生產商，坐上最新型號的智能汽車，體驗其設計與性能。

Accompanied by the chairman of the Pun U District Association of HK, the School Managers, the Principal, Consultant Ms. Tang and Ms. SM Li, 12 P.6 students participated in a cultural exchange to Pun U from 28 to 29 Nov, 2018. In order to facilitate cultural interflows and enhance teachers' professionalism, both teachers of Sha Wan Zhong Xin Xiao Xue and our school demonstrated and observed Chinese writing lessons. They shared different teaching strategies in the post lesson observation meetings.

The participants explored the Shawan Ancient Town to learn about the history and culture of Guangzhou. In the visit of a leading Chinese electric vehicle and technology company that designs and manufactures intelligent automobiles, they were amazed by the latest design of the smart cars.



旅港番禺會所主席、校董、陳校長等人列席觀課。
The School Managers, the Principal and teachers observe a lesson.



李老師引導同學進行寫作構思。
Ms. Li guides the students to plan for their writings.



穗港兩地學生及老師一同上課。
Students and teachers from Guangzhou and Hong Kong attend classes together.



觀看人工智能汽車的開發過程。
Amazed by the development process of smart cars



學生朗讀寫作的初稿，再修訂錯處。
Students proofread their writings.



互相分享寫作成果與心得。
Sharing writings and experiences with each other



在小鵬汽車廠試滑設計師獲得靈感的巨型滑梯。
Sliding down the company's tube slide, the inspiration of the design of smart cars, at the Xiaopeng Motors



與最新型號的人工智能汽車合照。
The latest model of the smart car



感謝主辦機構資助及籌備是次交流及考察，讓兩地師生可互相交流與學習。
Sincere gratitude for providing this opportunity for teachers and students the cultural exchange experience!

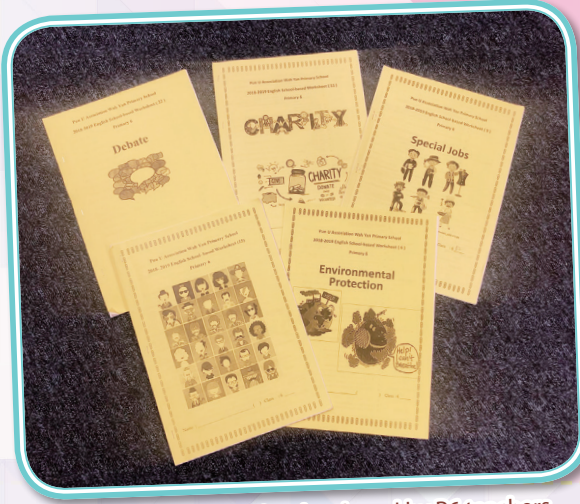
From Healthy Lifestyle to Life of Astronauts: Grant for school-based English writing curriculum

Under the PEEGS by SCOLAR, our school has been granted \$350,000 to develop a school-based literacy across the curriculum (LaC) programme for smoothening students' transition from KS2 to KS3 in respect of the Updated English Language Curriculum (Primary) at P6.

Following the success of the development of school-based English writing curriculum in the past two years, we further develop our literacy programme with theme-based modules, ranging from Different Jobs, Healthy Lifestyle, Environmental Protection, Famous People, Charity to Life of the Astronauts in Space.

LaC elements were infused in the programme. It provided opportunities for students to engage in purposeful and meaningful reading and make connections between the reading texts across various Key Learning Areas and their prior knowledge and life experiences. Authentic materials in various text types were used in the programme to enhance their reading and writing skills. In addition, to promote self-directed learning, students were given a certain degree of autonomy to choose their learning tasks.

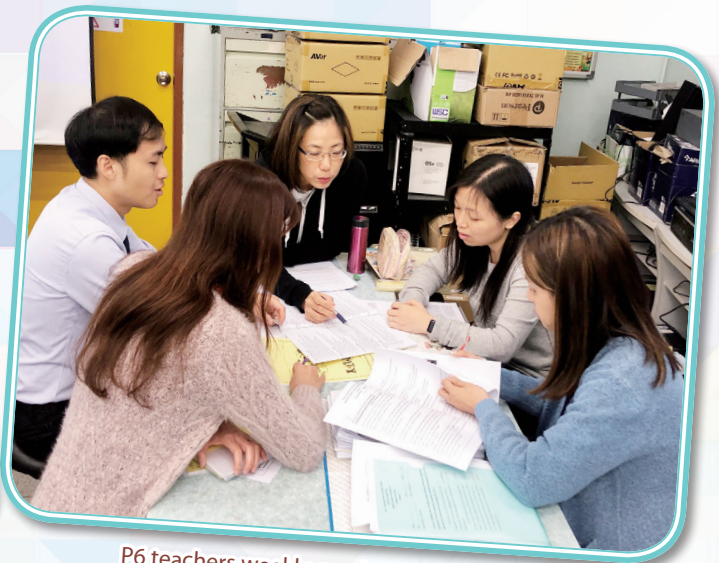
We are pleased to see that our P6 students were motivated to complete the learning tasks. Students have shown a gradual improvement in both reading comprehension and writing skills in their formative and summative assessment.



Theme-based Modules developed by P6 teachers



Group discussions on different charity organizations



P6 teachers weekly co-planning meetings



Class discussion



Peer assessment

London Study Tour with Homestay, Excursions and Jesuit School Visit



Cambridge



With the aim of providing students an opportunity to enhance their international exposure and develop their global perspectives, the excursion-oriented study tour to London was organized between 23 Nov to 1 Dec. The tour, comprising of 20 students from P5 to P6, Ms Gloria Wong and Mr Ivan Law, had a jam-packed itinerary in London, including Leeds Castle, British Museum, Science Museum, Chelsea FC, Cambridge, Windsor and a visit to St. John's Beaumont's School, a Roman Catholic, Jesuit boarding school. Students experienced the British environment and culture first-hand.

Homestay

Students were placed in local homestay accommodations in pairs, they quickly gained confidence in English conversation skills and independent learning. They experienced the English lifestyle with the host family through tasting English food and family life.



Encouragement and advice on language immersion from Principal before departure



Homestay experience with local families



Working on their acrostic poems

Excursions

On excursion days, students took turns to take up different duties including group leaders, presenters, map readers, photo opportunity coordinators and clean-up monitors. Students delivered interesting and highly educational presentations at the historic sites based on the research they did before. Besides, they did reflection every day:



Using map reading skills to find ways



Visiting the British Museum

Day 1

London City Tour

I was impressed by the buildings around me. I learnt about the myth of ravens in the Tower of London. (Gabriel Yuen)

Etiquette, orientation and intercultural lessons

I learnt the importance of etiquette. Showing respect and having good manners make people happy. I learnt how to set the table. (Brandon Ngai)



Day 2

Leeds Castle

I explored every corner at Leeds Castle, including the maze and the grotto. The green man in the grotto looked fierce but attractive. (Harold Cheng)

Day 3

A day with host family

My host family took us to Greenwich Park. The view was spectacular. Mr Price taught me how to fly a kite. Mrs Price cooked traditional British dinner for us. It was delicious! (Preston Hui)

Day 4

The British Museum

I did a presentation about the Rosetta Stone today. I told my buddies how it was found and how long it took to decode the Hieroglyphics writing. I tried to decode it myself. It gave me a headache but it was fun! (Harold Cheng)

Day 5

Science Museum

I was invited to do the experiment at 'Wonderlab'. I showed the audience how electricity works. (Jamie Cheung)

Chelsea FC

It was the first time I visited a football club. The stadium is big. I also took photos in the dressing room, press room and players' tunnel. (Kingsten Poon)

Day 6

West End musical: The Lion King

We watched the award-winning musical. The theatre was so big that you had to rent binoculars to see the performance. (Joshua Tang)

Westminster

While walking around Westminster, we used our five senses to observe the surrounding areas. We created acrostic poems about Buckingham Palace. (Clement Pang)

Day 7

Cambridge

I saw the beautiful colleges there. It was relaxing. I did my presentation on punting races in Cambridge. (Kingsten Poon)



Enjoying the The Lion King



Watching the Changing of Guards at Buckingham Palace

Day 8

St John's Beaumont School

It is a Roman Catholic, Jesuit boarding and day preparatory school for boys aged 3-13. We were kindly welcomed by the teachers and students. The six graders toured us around the campus. We played team sports and had lunch with them. We also shared how we live up the profile of the PUWAYPS student at graduation in the assembly. It was a wonderful experience. (Joshua Tang)



In the boarding section of St John's Beaumont School



Sharing at St John's Beaumont School

弦樂團奪合奏比賽銀獎

String Orchestra Team won Silver Award

本校弦樂團於3月19日參加了香港聯校音樂協會舉辦的「聯校音樂大賽2019」，在小學組團體合奏演項目中獲得銀獎。這次是弦樂團第二次參加聯校音樂大賽，能連續兩年榮獲此獎，實在是難得，因團員有上、下午班的同學，故每次練習只能安排在晚上六時至八時半，欣賞和感謝指揮鄧永康先生和團員堅持不懈，勤奮地練習，你們的付出結出了豐碩的果實，獲得評判讚揚團員能發揮團隊精神，合奏部分表現優異，獨奏部份也非常出色，力度對比恰到好處，是一場具音樂感的團體演奏。

在許多個漆黑的夜裏一起認真地練習。
Practising hard together in the old campus' school hall for many nights.

On 19 Mar, the School's string orchestra won the silver award out of six teams in the Inter-school Music Competition (Primary - Group Ensemble) for a consecutive year. Conductor Mr Tang Wing Hong's and the team's effort and perseverance, shown in frequent 6-8:30 pm practices, bore such rich fruits. The adjudicator praised the team spirit displayed in the ensemble parts and excellence in the solo part of the performance, with the musical energy exerted to an appropriate degree.



堅持努力，勇往直前，成功就在眼前！
The team shows great dedication in preparing for the competition! Good job!



比賽前預演有助改進及提升演奏質素。
The audience enjoys the high-quality pre-competition performance.

合唱團獲外文歌曲亞軍

Sustained Excellence in Choir Performance

3月25日，管樂團於上午先拔頭籌榮獲小學組金獎，下午合唱團出戰第71屆學校音樂節比賽，參加了教堂音樂的外文歌曲（男子組13歲以下）合唱，在18隊中取得亞軍，並榮獲90分榮譽獎狀，評判讚賞團員的聲線甜美、整齊合一，句子富音樂感，吐字有活力，樂句節奏完整。

On 25 Mar, the School Choir participated in the Primary School Choir Church Music (Foreign Language, Boys) section of the 71th Schools Music Festival, and won the Second Place with 90 marks among 18 teams. The adjudicators praised our choristers' sweet and cohesive voices as well as the perfect mix of their musicality, energetic diction and rhythm.



團員的表情一致，感情真切。
Looking professional by having the same facial expression on stage.



感謝指揮劉礎恆的悉心指導。
Thanks to Maestro Dennis Lau for his dedicated teaching.



獲評判頒發榮譽獎狀是多大的鼓舞啊！What a great honour to receive a 90-mark result sheet from the adjudicators!



團員盡了最大的努力，一起歡呼勝利！
The moment of honour and excitement!

管樂團首次出賽 勇奪小學組金獎

Novice Wind Ensemble Team won Gold Medal



管樂團員人才濟濟，陣容多麼強大啊！
Congratulations to our Wind Ensemble Team!



看！團員多麼全神貫注地留意指揮指示啊！
Paying attention to the instructions given by the conductor.



負責敲擊樂的團員認真地進行預演。
A P.1 team member is playing the glockenspiel, a percussion instrument, attentively.



感謝指揮莫思奇小姐及各樂器班導師的悉心指導。
Ms Sophie Mok Sze Ki conducts the team meticulously during the dress rehearsal.



團員發揮團隊精神，音色配合得天衣無縫。
Team spirit is the key to success!

本校管樂團成立了第三年，首年約有20位同學參加，發展至今已有53位成員，而各種樂器均有同學演奏，終於組合成為一隊完整的管樂團。

3月25日，管樂團第一次參加「聯校音樂大賽2019」，團員的表現非常出色，為了在比賽中能發揮得更好，付出了不少時間和精神，從不間斷地排練，最難得的是所有團員都熟背樂譜，秉承了華小追求卓越的精神，所以發揮出超水準演出，榮獲管樂團比賽（小學組）金獎，實在可喜可賀！

Since its establishment in 2016, our School's Wind Ensemble Team has expanded from 20 members to 53 this year.

Adhering to the Wah Yan spirit of excellence, team members spent a lot of time and effort in rehearsing the piece for their first competition, the Inter-school Music Competition (Wind Band Session- Primary). Their hard work was rewarded on 25 Mar by being awarded the Gold Medal!



第三次預演比第一次更專注，更全神！
Impressive and amazing quality during the 2nd pre-competition performance.

本校陳祖澤同學獲康樂及文化事務署邀請於「香港花卉展覽2019」中表演中音薩克管獨奏。陳同學是「第70屆香港學校音樂節」中音薩克管獨奏（小學高級組）的優勝者，故獲得香港學校音樂及朗誦協會推薦參與是次公開表演。



Our student Chan Cho Chak was one of the winners in alto saxophone solo (Primary School Senior) at the 70th Hong Kong Schools Music Festival. He was recommended by the HK Schools Music and Speech Association and invited by the Leisure and Cultural Services Department to perform at the Hong Kong Flower Show 2019.

新加坡飛行大賽 首奪全場總冠軍

PUWY Aviation Team in Singapore 2019:

HK's first overall champion team

本校飛行隊在余思行老師和羅俊瑋老師訓練和帶領下，於三月遠赴新加坡參與國際飛行大賽，除了參加紙飛機項目，還越級挑戰中學組木飛機項目。與2018年相比，今年參賽者人數增加了15%，有490支隊伍，1788名參加者，來自五個國家及不同的地區，包括新加坡、香港、台灣、泰國、馬來西亞等。本校飛行隊在小學組137支紙飛機隊伍中脫穎而出，突破性取得小學組全場總冠軍，這是香港代表隊第一次榮獲此項國際比賽冠軍。其他獎項包括：

- ★ 最準飛行軌道冠軍：成功穿越5個環
- ★ 最長飛行距離冠軍：距離共長28米

以上卓越的成績是飛行隊辛勤訓練的成果，為他們感到驕傲，期望來年繼續在國際STEM比賽的舞台上揚威海外。

In a first, a Hong Kong primary school team received the highest honour in the annual Singapore Amazing Flying Machine Competition, with 6 students winning the championship in the paper plane category. Besides, this was the first time our School joined the wooden plane category, which is only for secondary schools in Singapore.

Our school's Aviation Teams were trained by Mr. Yu and Mr. Law for 4 hours one to two days a week. Out of a total of 1788 contestants from various cities, including Hong Kong, Indonesia, Malaysia, Singapore and Thailand, our paper plane team was awarded the champion, 1st Place of Precision Award (successfully flying through 5 rings) and 1st Place of Range Award (28 meters).

We applaud for their great effort and the remarkable results.



葉子匡同學認真地瞄準投擲的軌道。
Aiming at the target seriously

這一擲成功勇奪最準飛行軌道冠軍。
The winning throw for the Precision Award



比賽前反復試驗不同的飛機設計，做實驗及紀錄效果。
Testing different aircraft designs before the competition



總冠軍獎座承載了飛行隊員的夢。
The championship trophy carries the dreams of the aviation team



為了訓練投擲準確軌道，借用室內籃球場作為訓練場地。
Practising for the precision at an indoor basketball court

讓夢想起飛，紙伴我們飛翔！
Let our dreams take flight!



紙飛機隊員包括（左起）：高天翱、葉子匡、劉曉東、陸綽祺、施宇軒和朱沛謙。
The aviation team (paper plane) members: Front from L: Ko Tin Ngo, Yip Tsz Hon, Lau Hiu Tung, Lu Cheuk Kei, Sze Mendel Juhan and Chu Pui Him.



有校長和余老師在比賽現場打氣，隊員充滿信心。
Our principal and Mr. Yu are cheering for the team in Singapore.



木飛機隊員包括（左起）：祈廷彥、鄧瑋璋、倪子申和趙汶峯，他們運用英語匯報自己親手設計的木飛機，解釋空氣動力學的理論及其設計，怎樣透過打磨的工藝達到理想的飛行效果，最後即場回答評判的提問。
The aviation team (wooden plane) members: From L: Kie Ting Yin, Tang Wai Cheung, Ngai Tsz Sun and Chiu Man Fun are presenting their flying machine design and learning journey in this competition to a panel of judges.



平等分享愛 為基層發聲

Sharing Love and Speaking for the Needy

為了培養學生成為「願意為他人服務和陪伴受服務者的男孩子」（畢業生特質4.4），和「關心和服務貧困者及被忽略的人，願意為那些受到不公平對待的人發聲」（畢業生特質5.6）。本校與愛心願望樹慈善基金會合辦「平等分享愛行動」，行動分為四期，分別在12月、3月和5月帶領小四至小六的學生尋訪深水埗、灣仔、跑馬地、長沙灣等地區的拾荒長者、無家者、基層工人和獨居長者，向他們派發食物、日用品和禦寒物資等，並與他們交談，令學生在探訪過程中了解不同社區基層市民的需要。探訪後學生都希望將探訪的所見所聞向身邊人分享，並計劃向立法會議員反映基層人士的需要。

Matching the spirit of the PUAWYPS Parent's Profile, a mock Secondary School Places Allocation (SSPA) experiential learning activity was held on 30 Mar. P.6 parents and students got to know more about the procedures and allocation of SSPA as well as the selection of secondary schools through visiting two Catholic schools (St. Joan of Arc Sec. Sch. (SJA) and Wah Yan College Hong Kong), listening to alumni's sharing, and participating in a mock process of school selection and allocation. The alumni were from 8 aided, DSS and international schools (including WYCHK). They shared the culture and characteristics of their schools, and also talked about the academic aspects and their experience in joining extra-curricular activities.



關社大使自行製作簡報介紹無家者及拾荒者的苦況。

Presentations introducing the plight of the homeless and scavengers.



將殘疾人士烘培的麵包送給路邊的老婆婆。

The seniors are delighted to receive bread baked by the disabled.



贈送物資，再檢查長者家居是否需要維修。

Students give necessities to the elderly and check if they need any home maintenance.

學生反思 Students' reflections

雖然香港是一個繁榮的城市，但是背後有很多貧窮的人，這些貧窮的人通常居住在深水埗、油尖旺或觀塘等地區。那裏有很多棺材房，板間房和劏房，衛生環境非常惡劣。還有一些人住在天橋底、隧道內和體育館旁邊。他們連環境惡劣的棺材房都負擔不起，生活上遇到很多困難。

我覺得政府應該做些長遠的計劃來幫助生活在貧窮線下的市民，例如加快興建公屋、增加租金津貼、興建中轉房屋、提供就業輔助等。作為小學生，我可以多做義工服務，幫助那些無依無靠的拾荒者和露宿者，探訪他們，了解他們的生活情況，為他們發聲。在深水埗通州西街天橋上和天橋底有超過20戶露宿者，我探訪他們時，看到他們用其他人丟出來的木板、鐵皮來搭建圍板居住，下雨時有水會流入圍板；刮颱風時會吹走屋頂；寒冬時會非常寒冷；夏天時又會極之炎熱。但是半年後，那些露宿者的圍板都被拆走了。我們應該向政府反映這些弱勢社群的苦況。

陸綽祺 (4C)

When I participated in the "Love sharing" voluntary service, I visited a homeless scavenger who thought that sleeping outdoors was better than living in a single person's dormitory. I was surprised. He explained that living in a single dormitory was like living in a prison.

If there is any voluntary service in the future, I am sure that I will participate in it. "It is more blessed to give than to receive" is always in my mind. Helping the disadvantaged is a meaningful thing. We can listen to their opinions during our visits and reflect them to social welfare organizations or the Government.

By Anson Chan (6M)



天橋下的婆婆感謝同學們的關懷。
An old lady enjoys the conversation and care given by students.



探訪露宿行人隧道的無家者。
Interviewing a homeless person inside a pedestrian tunnel.



尋訪及慰問後巷的拾荒者。
Consoling a scavenger in a back alley.



訪問老婆婆拾紙皮艱苦的生活。
Students interview an old lady regarding her experience in scavenging for cardboards.

六年級親子中學學位分配體驗活動

Secondary School Places Allocation experiential learning activity



皇仁書院校友與校長笑談開學初期如何和新同學及學長建立情誼及校方提供的支援。
A fruitful sharing between our graduate in Queen's College and Dr. Tan.



三位來自直資及國際中學的校友分享升中路上的經歷，以及校園學習生活。
Sharing of alumni from direct subsidized and international schools.



就讀聖貞德中學的校友快樂地分享學習成果。
The sharing of an alumni from St. Joan of Arc Secondary School.



參觀華仁書院校園為升中作準備。
Visiting the campus of Wah Yan College.

為使小六家長對中學學位分配、升中派位的選校及派位情況有所了解，從而為兒子選擇合適的中學，並配合「華小家長特質」，鼓勵家長了解兒子的長處及限制，故本校於3月30日舉行了「中學學位分配模擬申請及放榜體驗」，是次體驗活動包括升中統一派位簡介講座，參觀聖貞德中學和香港華仁書院，還有來自八間津貼、直資和國際學校（包括港華）的華小畢業生分享，畢業生以親身的經驗分享就讀中學的課程特色、學校發展重點，以及在學業及非學業方面如何照顧學生。最後，家長及學生收到模擬名次後，一起體驗模擬選校及放榜活動。



喇沙書院校友感謝中文科校本課程讓他能更輕鬆面對中文科的學習。
Thanks to the Chinese school-based curriculum in PUAWYPS, our alumnus is doing well in Chinese studies in La Salle College.



華仁書院校友分享學校如何幫助他在體藝方面的發展。
An alumnus shares how Wah Yan College helps him develop in sports and art.

家長問卷結果 Parents' survey results

Matching the spirit of the PUAWYPS Parent's Profile, a mock Secondary School Places Allocation (SSPA) experiential learning activity was held on 30 Mar. P.6 parents and students got to know more about the procedures and allocation of SSPA as well as the selection of secondary schools through visiting two Catholic schools (St. Joan of Arc Sec. Sch. (SJA) and Wah Yan College Hong Kong), listening to alumni's sharing, and participating in a mock process of school selection and allocation. The alumni were from 8 aided, DSS and international schools (including WYCHK). They shared the culture and characteristics of their schools, and also talked about the academic aspects and their experience in joining extra-curricular activities.

	問題 Questions	非常同意 Strongly Agree	同意 Agree	一般 Neutral	不同意 Disagree	非常不同意 Strongly Disagree
1	活動讓我了解「統一派位選校」的情況及相關事宜。 I know more about the procedures of SSPA and related matters.	64%	36%	0%	0%	0%
2	活動能讓我經歷統一派位選校的情況，對稍後選校及填表時有幫助。 The activity is helpful for my further selection of secondary schools.	55%	39%	5%	1%	0%
3	校友的分享有助我了解該學校的特色及兒子升中生活可能面對的情況，對選校有幫助。 The alumni's sharings help me understand more about the characteristics of schools.	56%	43%	1%	0%	0%
4	活動使我明白選校時，須考慮兒子的能力、需要和專長。 The activity makes me understand that I have to consider my son's abilities, needs and strengths when selecting schools.	59%	37%	4%	0%	0%
5	我滿意今天活動內容的具體安排。 I find today's arrangements satisfactory.	64%	32%	4%	0%	0%

告別肇輝臺校舍晚會

Shiu Fai Terrace Campus Farewell Party



本校屹立灣仔已有五十六載，一直以肇輝臺為家。因要轉為全日制小學上課，故獲教育局分配在北角百福道二號興建新校舍。但因工程一再延誤，在三月中終於通過安全和衛生要求，獲准復活節期間搬校。學生提早放復活節假，以便展開搬遷工程。

於是，4月4日便是全校師生在這校園的最後一個上課天。當天晚上，家教會在肇輝臺舉行了一場告別校園晚會，邀請了校監、退休校長、全校師生一起參與，有逾千名師生及家長報名參加。大家齊聚首，在校園拍照留念，共同分享美食，依依不捨地告別這校園，在歡笑聲中一同見證肇輝臺校舍歷史性的一刻。



在校園外懸掛七幅橫額向街坊告別，感謝街坊鄰里的包容和忍耐。
Seven banners were hung outside the campus to bid farewell to our neighbours, and to express gratitude to their understanding and patience.



感謝家教會積極籌辦這場告別晚會。
We are grateful to the PTA for organising this farewell party.

Shiu Fai Terrace has always been home to our School since its founding in Wan Chai 56 years ago. In order to change to a whole-day school, our School was granted a new campus at 2 Pak Fuk Road, North Point by the EDB. After repeated delays, in March, the new campus finally met safety and health standards, and our School in March finally decided to relocate during Easter. Students had their Easter holiday earlier to facilitate the relocation exercise.

4th April was the last school day in the old campus, and the PTA held a farewell evening party at the Shiu Fai Terrace campus. The School Supervisor, former and present principals, over a thousand of teachers, students and parents joined the party. We took photos, shared food and to bid farewell to this historical campus in laughter.



在燈火輝煌的晚上共享美食，歡樂告別這校園。
Sharing food in farewell joy.



在充滿歡樂的禮堂留下美麗的畫面。
The beautiful and joyful memories in this hall will not be forgotten.



家長、師生齊共聚，見證肇輝臺校舍完成歷史任務。
We all gathered together to witness the completion of the Shiu Fai Terrace campus' historical mission.



P.1 1st Exam 'OUT', Multiple Intelligig. Assessment 'IN'

本校兩年前由兩測兩考改為一測兩考，取消了上學期測驗，改為進展性評估，騰出教學時間讓學生有機會進行多元化的課堂活動。另外，為了讓小一適應新學習環境及發掘學生的多元智能，本年度小一取消了上學期考試，改為運用多元評估去搜集學生的學習表現，以及其他的智能潛力和特點，從而分辨他們在學習上的強與弱，即時向學生作出回饋，及時調適學與教，提升學與教效能。本校的評估方式將逐步走向多元化，不只是停留在紙筆評估，還要發揮學生的多元智能。



透過觀察實物說出不同物件的位置。
Telling the positions of different objects through observation



透過觸感去辨別立體圖形。
Distinguishing 3D shapes with real objects



常識科：以實際行動實踐如何立正、站好。
Showing the correct standing posture in General Studies assessments

The School strives to be more diverse in assessment methods. Two years ago, the number of summative assessments was reduced from 2 tests and 2 examinations to 1 test and 2 examinations. Instead, formative assessments were deployed. This was to make more learning and teaching time for students to experience more varied class activities.

This year, P1 first term examination was cancelled in order to help the new entrants adapt in the transition period. In addition, the multiple intelligence theory was incorporated in P1 assessments to assess students with different learning styles. The information obtained in the assessments not only reflected students' learning process and progress, but can also be used to improve learning and teaching strategies and review the overall curriculum development.



學生在辨別別人在體型上與自己的不同。
Identifying the similarities and differences in appearance



學生誦唸經文。
Saying a prayer

小一家長上學期評核報告問卷意見調查結果

The Result of the P1 First Term Assessment Report Parents' Questionnaire

	問題 Questions	非常同意 Strongly Agree	同意 Agree	不同意 Disagree	非常不同意 Strongly Disagree
1	我能從上學期評核報告中的學習重點，了解小兒在該學科的學習內容。 I can understand the subject content from the learning objectives of the first term assessment report.	36%	64%	0%	0%
2	我能從上學期評核報告中的學習重點，了解小兒在該學科的學習表現。 I can understand my son's learning performance in the subject from the learning objectives of the first term assessment report.	33%	66%	1%	0%
3	我能從上學期評核報告中的學習態度中，了解小兒在該學科的學習態度。 I can understand my son's learning attitude in the subject from the first term assessment report.	28%	70%	1%	1%

編輯委員會 Editorial Board

總編 Chief Editor: 劉丹琮主任 Ms. Joanne Lau

顧問 Adviser: 校長陳岡博士 Dr. John Tan, Principal

攝影 Photography: Mr. Allen Ng, Patrick Leung

編輯 Editors: 黃佩斯老師 Ms. Gloria Wong, 黃祖怡老師 Ms. Joey Wong, 楊穎思老師 Ms. Serena Yeung, 何浣喬老師 Ms. Constance Ho